

Rozēm kaisu istabiņu

Tautasdziesma

The musical score is written in G minor (one flat) and 2/4 time. It consists of three staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The melody starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The lyrics 'Ro-zēm kai-su i-sta-bi-ņu tau-tu dē-lu gai-dī-dam' are written below. The second staff begins with a repeat sign and a first ending bracket. The melody continues with quarter notes D5, E5, F5, and G5. The lyrics 'Kad sa-nā-ca die-ver-ti-ņi, slau-ku ro-zes pa-gul-tē,' are written below. The third staff has a second ending bracket. The melody ends with quarter notes G5, F5, and E5. The lyrics 'slau-ku ro-zes pa-gul-tē.' are written below.

- 1 |: Rozēm kaisu istabiņu
tautu dēlu gaidīdam'. :|
|: Kad sanāca dievertiņi,
slauku rozes pagultē. :|
- 2 |: Slauku rozes pagultēi,
pat' pa logu dārziņā. :|
|: Dārziņai noklausiju
ko runāja tēvs, māmiņ'. :|
- 3 |: Tēvs solija, māte liedza,
tautiet's lūdza raudādams. :|
|: Tautiet's lūdza raudādams,
sīku naudu skaitīdams. :|
- 4 |: Sol' par kaķi savu naudu,
ne par manu augumiņ'. :|
|: Es nebiju putna bērnis,
no zariņa noņemams. :|
- 5 |: Es nebiju putna bērnis,
no zariņa noņemams.
|: Esmu barga tēva meita
stingras mātes audzināt'. :|

Rozēm kaisu istabiņu

Tautasdziesma

Volkslied

1

Rozēm kaisu istabiņu

Mit Rosen streute ich (voll) mein
Stübchen,

tautu dēlu gaidīdam’.

des Volkes Sohn (= Freier) wartend.

Kad sanāca dievertiņi,

Als zusammenkamen die Schwäher
(= Brüder des Freiers),

slauku rozes pagultē.

fegte ich die Rosen unter die Liegestatt.

2

Slauku rozes pagultēi,

Fegte die Rosen unter die Liegestatt,

pat’(e) pa logu dārziņā.

selber (sprang) ich durchs Fenster
ins Gärtchen.

Dārziņāi noklausīju

Im Gärtchen lauschte ich,

ko runāja tēvs, māmiņ’ (*dim.*).

was redeten Vater und liebe Mutter.

3

Tēvs solīja, māte liedza,

Vater versprach, Mutter lehnte ab,

tautiet’s lūdza raudādams.

der Freier bat weinend.

Tautiet’s lūdza raudādamis,

Der Freier bat weinend,

sīku naudu skaitīdams.

geizig ums Geld feilschend

(*wörtl.* Kleingeld zählend).

4

Sol’ par kaķi savu naudu,

Biet’ er für eine Katze sein Geld,

ne par manu augumiņ’.

nicht für meine Gestalt (*wörtl.* Wuchs)!

Es nebiju putna bērnis,

Ich bin nicht eines Vogels Junges,

no zariņa noņemams.

vom Ästchen herab zu nehmen.

5

Es nebiju putna bērnis,

Ich bin nicht eines Vogels Junges,

no zariņa noņemams.

vom Ästchen herab zu nehmen.

Esmu barga tēva meita

Ich bin eines harten Vaters Tochter,

stingras mātes audzināt’.

von einer strengen Mutter erzogen.

SG/AU 170499

(16) III/ Lettisch

ROZ

Die Klingende Brücke 06.10.2018/MN